

Ἱερά Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

## Zu den Quellen

Κυριακή, 21 Αὐγούστου 2022

Sonntag, 21. August 2022

Μεθεόρτια τῆς Κοιμήσεως τῆς  
Ἑπεραγίας Θεοτόκου

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἀποστόλου Θαδδαίου, τῆς  
Ἁγίας Μάρτυρος Βάσσης καὶ τῶν τέκνων αὐτῆς

Mittfest der Entschlafung der  
Gottesgebäerin

Gedächtnis des Apostels Thaddäus,  
der hl. Märtyrerin Vassa und ihrer Söhne

Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον Ι΄ (Ἰω. κα΄: 1-14)

Morgenevangelium X (Joh 21,1-14)

Κάθισμα

Ἦχος α΄

Kathisma

Erster Ton

Ὅπαντιμος χορός, τῶν σοφῶν Ἀποστόλων,  
ἠθροίσθη θαυμαστῶς, τοῦ κηδεῦσαι  
ἐνδόξως, τὸ σῶμά σου τὸ ἄχραντον, Θεοτόκε  
Πανύμνητε· οἷς συνύμνησαν, καὶ τῶν Ἀγγέλων  
τὰ πλήθη, τὴν Μετάστασιν, τὴν σὴν σεπτῶς  
εὐφημοῦντες· ἦν πίστει ἐορτάζομεν.

Der allehrwürdige Chor der weisen Apostel,  
wurde wundersam versammelt zur glorrei-  
chen Bestattung deines makellosen Leibes, allge-  
sungene Gottesgebäerin. Mit ihnen sangen auch  
die Scharen der Engel und preisen deinen verehr-  
ten Hinübergang, den wir im Glauben feiern.

Στιχηρὸν τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος δ΄

Sticheron des Festes

Vierter Ton

Τῇ ἐνδόξῳ Κοιμήσει σου, οὐρανοὶ  
ἐπαγάλλονται, καὶ Ἀγγέλων γέγηθε τὰ  
στρατεύματα· πᾶσα ἡ γῆ δὲ εὐφραίνεται, ᾠδὴν σοι  
ἐξόδιον, προσφωνοῦσα τῇ Μητρί, τοῦ τῶν ὄλων  
δεσπόζοντος, ἀπειρόγαμε, Παναγία Παρθένε, ἡ  
τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων ῥυσαμένη, προγονικῆς  
ἀποφάσεως.

Deine glorreiche Entschlafung bejubeln die  
Himmel und die Heerscharen der Engel  
frohlocken. Die ganze Erde freut sich und singt  
dir einen Grabesgesang, und ruft der Mutter aller  
zu: Unvermählte, allheilige Jungfrau, das Men-  
schengeschlecht hast du befreit vom alten Fluch.

Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. β΄

Doxastikon

Sechster Ton

Μετὰ τὴν εἰς Ἄιδου κάθοδον, καὶ τὴν ἐκ  
Μνεκρῶν Ἀνάστασιν, ἀθυμοῦντες ὡς εἰκός,  
ἐπὶ τῷ χωρισμῷ Σου Χριστέ οἱ Μαθηταί, πρὸς  
ἐργασίαν ἐτράπησαν· καὶ πάλιν πλοῖα καὶ δίκτυα,

Nach dem Hinabstieg in die Unterwelt und  
der Auferstehung von den Toten waren die  
Jünger über die Trennung von Dir, Christus, ent-  
mutigt und wagten nicht, sich an die Arbeit zu

καὶ ἄγρα οὐδαμοῦ. Ἀλλὰ Σὺ Σῶτερ ἐμφανισθεῖς, ὡς δεσπότης πάντων, δεξιοῖς τὰ δίκτυα κελεύεις βαλεῖν· καὶ ἦν ὁ λόγος ἔργον εὐθύς, καὶ πλῆθος τῶν ἰχθύων πολὺ, καὶ δεῖπνον ξένον ἔτοιμον ἐν γῆ· οὗ μετασχόντων τότε Σου τῶν Μαθητῶν, καὶ ἡμᾶς νῦν νοητῶς καταξίωσον, ἐντροφῆσαι, Φιλάνθρωπε Κύριε.

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος α΄

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτῆρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ Βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α΄

Ἐν τῇ Γεννήσει, τὴν παρθενίαν ἐφύλαξας. Ἐν τῇ Κοιμήσει, τὸν κόσμον οὐ κατέλιπες Θεοτόκε. Μετέστης πρὸς τὴν ζωὴν, Μήτηρ ὑπάρχουσα τῆς ζωῆς, καὶ ταῖς πρεσβείαις ταῖς σαῖς λυτρομένη, ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

### Κοντάκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος πλ. β΄

Τὴν ἐν πρεσβείαις ἀκοίμητον Θεοτόκον, καὶ προστασίαις ἀμετάθετον ἐλπίδα, τάφος καὶ νέκρωσις οὐκ ἐκράτησεν· ὡς γὰρ ζωῆς Μητέρα, πρὸς τὴν ζωὴν μετέστησεν, ὁ μήτραν οἰκήσας ἀειπάρθενον.

Προκείμενον. Ἦχος α΄

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ.

Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

### Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Α΄ Κορ. δ΄: 9-17

Ἀδελφοί, ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς Ἀποστόλους ἄεσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. Ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. Ἄχρι

machen. Wieder gingen sie zu den Boten und Netzen, doch fingen sie nichts. Du aber, Retter, bist als Gebieter über das All erschienen und hast ihnen befohlen, die Netze auszuwerfen. Und Dein Wort war sogleich wirkmächtig und viele Fische wurden gefangen, und es gab ein gar fremdes Mal auf Erden: Davon kosteten einst Deine Jünger, so würdige auch uns jetzt, geistig genährt zu werden, menschenliebender Herr.

### Auferstehungsapolytikion

Erster Ton

Herabgestiegen aus der Höhe hast Du, Barmherziger, die dreitägige Grabesruhe auf Dich genommen, um uns von den Leidenschaften zu befreien. Du unser Leben und unsere Auferstehung, Ehre sei Dir, o Herr.

### Apolytikion des Festes

Erster Ton

Im Gebären hast du die Jungfräulichkeit bewahrt, im Entschlafen die Welt nicht verlassen, Gottesgebärerin. Hinübergangen zum Leben bist du, die du Mutter des Lebens bist. Auf deine Fürsprache erlöst du aus dem Tode unsere Seelen.

### Kontakion des Festes

Sechster Ton

Die in der Fürsprache unermüdliche Gottesgebärerin und im Beistand unerschütterliche Hoffnung hat das Grab und der Tod nicht überwältigt, denn als Mutter des Lebens hat Er sie zum Leben hinübergeführt, der den jungfräulichen Schoß zur Wohnstatt genommen hat.

Prokeimenon. Erster Ton

Dein Erbarmen, Herr, komme auf uns herab, denn wir haben auf Dich vertraut.

Vers: Jubelt, ihr Gerechten, im Herrn. Den Rechtsschaffenen gebührt Lobgesang.

### Apostellesung

1 Kor 4,9-17

Brüder, Gott hat uns Apostel auf den letzten Platz gestellt, wie Todgeweihte; denn wir sind zum Schauspiel geworden für die Welt, für Engel und Menschen. Wir stehen als Toren da um Christi willen, ihr dagegen seid kluge Leute in Christus. Wir sind schwach, ihr seid stark; ihr

τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λαιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα, δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα, ἕως ἄρτι. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ. ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ Εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου γίνεσθε.

### Εὐαγγέλιον

Ματθ. ιζ': 14-23

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἄνθρωπός τις προσήλθεν τῷ Ἰησοῦ, γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὡ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη! ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, μεταβῆθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

seid angesehen, wir sind verachtet. Bis zur Stunde leiden wir Hunger und Durst und Blöße und werden mit Fäusten geschlagen und sind heimatlos. Wir mühen uns ab, indem wir mit eigenen Händen arbeiten; wir werden beschimpft und segnen; wir werden verfolgt und halten stand; wir werden geschmäht und reden gut zu. Wir sind sozusagen der Unrat der Welt geworden, der Abschaum von allen bis heute. Nicht um euch zu beschämen, schreibe ich das, sondern um euch als meine geliebten Kinder zu ermahnen. Hättet ihr nämlich auch unzählige Erzieher in Christus, so doch nicht viele Väter. Denn in Christus Jesus habe ich euch durch das Evangelium gezeugt. Darum ermahne ich euch: Haltet euch an mein Vorbild!

### Evangelium

Mt 17,14-23

**I**n jener Zeit trat ein Mensch auf Ihn zu, fiel vor Ihm auf die Knie und sagte: Herr, hab Erbarmen mit meinem Sohn! Er ist mondsüchtig und hat schwer zu leiden. Oft fällt er ins Feuer und oft ins Wasser. Ich habe ihn schon zu deinen Jüngern gebracht, aber sie konnten ihn nicht heilen. Da sagte Jesus: O du ungläubige und verkehrte Generation! Wie lange muss ich noch bei euch sein? Wie lange muss ich euch noch ertragen? Bringt ihn her zu mir! Und Jesus drohte ihm und der Dämon fuhr von ihm aus. Und der Knabe war von jener Stunde an geheilt. Als die Jünger mit Jesus allein waren, wandten sie sich an Ihn und fragten: Warum konnten denn wir den Dämon nicht austreiben? Er antwortete: Wegen eures Kleinglaubens. Denn, amen, ich sage euch: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, dann werdet ihr zu diesem Berg sagen: Rück von hier nach dort! und er wird wegrücken. Nichts wird euch unmöglich sein. Als sie in Galiläa zusammen waren, sagte Jesus zu ihnen: Der Menschensohn wird in die Hände von Menschen ausgeliefert werden und sie werden Ihn töten; aber am dritten Tag wird Er auferweckt werden. Da wurden sie sehr traurig.



---

**Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.**  
**Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.**  
Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967  
Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW